

# 疫情下欧美报刊报道与中国关键词的词汇研究

## ——以《纽约时报》和《卫报》新冠疫情报道为例

简咏曦 龙钰鑫 朱雨萌

(广东外语外贸大学南国商学院 510545)

**摘要:** 通过研究《纽约时报》和《卫报》于2020年至今对新冠疫情的报道,进一步探讨中国关键词的传播与影响。通过对比中国关键词网站的官方解释与英美报刊中对这些词的描述,从而研究中国关键词在英美报刊中是否正确输出,探讨背后的差异性以及原因,从而提高大国形象。

**开头:**

近两年来,随着新冠肺炎疫情的爆发,各国媒体对中国关键词的报道都有些不同的声音。我国的文化输出,文化自信,以及加强国际能力的传播,迫在眉睫。其中对于“封城”“全国一盘棋”“戴口罩”等等的一系列词语,在欧美的主流报刊《纽约时报》和《卫报》中有不同的表达。其中,有与中国关键词表达完全相同的词汇,也有与中国关键词表达几乎相同的词汇。为了全球正义的追求和人类命运共同体的价值目标,消除信息不对称、信息偏差<sup>[1]</sup>,对比中国关键词与欧美报刊中的表达差异值得探讨,为优化对外宣传工作做出贡献。

### 一、研究背景及内容

新闻舆论对于社会发展所具有的影响力一直以来都是举足轻重的,<sup>[2]</sup>尤其是在面对重大公共突发事件时,更要加大宣传力度。面对严峻复杂的中西方舆论攻防形势,抗疫外宣已成为我国更有效参与全球抗疫事业的“第二条战线”。我们需要准确把握国际舆论场的变化,完善整体策略制定,新闻媒体更要强化新闻舆论的引导、宣传作用,实现新闻舆论的良性传播,给世界呈现一个包容开放的中国。

### 二、理论基础及研究方法

本研究选取了英美具有代表性的新闻媒体《纽约时报》和《卫报》在2020年4月到7月期间和中国关键词中新冠疫情的翻译为语料,基于中国关键词的官方释译,与对比它们之间的词汇表达,并对中外新闻用词的重合度分析,探讨中国关键词在英美报刊中是否正确地输出。

### 三、《纽约时报》和《卫报》疫情报道与中国关键词的对比分析

#### (一) 表达完全相同的词汇

中国关键词网站和卫报对戴口罩的表达方式是一样的,都是wearing masks,但是报道中两国人民对戴口罩这一防疫措施的态度却有所差异。2020年6月,在英格兰,要求公众乘坐公共交通必须佩戴口罩,当政策实施三天后,根据《卫报》报道,还是有一部分人没有好好戴口罩。他们的口罩只戴到下巴,但没有遮住口鼻;或者就把口罩放在膝盖和包包里,等有人质问的时候再戴上。从此可以看出,即使中国关键词在英美传播中的表达方式相同,但是受文化差异的影响,结果会截然不同。西方人民认为新冠只是一个小感

冒,影响不了别人,而把自己不戴口罩的权利放在首位。而我国在疫情爆发初期,中国动员全国人民佩戴口罩,以降低新冠病毒感染的风险。<sup>[3]</sup>表明中西方人民的思维差异,其中具体体现西方人民倾向于从个体的角度看问题。如:《纽约时报》一篇题为《In Coronavirus Fight, China Gives Citizens a Color Code, With Red Flags》的调查报告中指出,“该健康码内记载的信息会与警方数据库共享,开启了社会控制的新形态,而且该形态将在后新冠疫情仍持续很长一段时间。”《纽约时报》该篇报道的评论反映了西方人民对中国健康码的不同态度。其中一条转发数最高的评论:“这简直就是侵犯隐私。”体现了美国人对健康码的不同看法。隐私在亚洲是一个截然不同的概念,通过让步一些个人隐私获取公共安全对中国人来说更容易接受。典型的中国人思维是觉得“即使健康码展示了个人信息,但是这能确保个人和社会更安全,这是可以接受的。”无论是戴口罩还是健康码,对于中国人,我们更倾向从全局思考问题。

中国关键词“封城”于英美报刊中的表达都是:lockdown。中国发现疫情比较早,发现后我国采取强制措施,为了防止病毒传播感染,我国在武汉进行封城。中国认为抢救和维护人的生命是第一原则。同时,在重灾区排查检验,找到被感染患者,实行居家隔离。而据《纽约时报》报道,在对纽约华盛顿等城市进行了封城的背景下,美国仍达数万病例。从此可以看出,即使中国关键词在英美传播中的表达方式相同,但是“封城”的实际效果却不同。<sup>[4]</sup>受文化差异的影响,在美国的个人主义价值观中,强调的是个人的自由与权利,封城要求人民在家里不出门,美国人民认为“封城”限制人员自由与流通,是违反人权的行为,从而导致百姓的游行示威和反抗。美国的文化生活强调生活自由,因此封城效果与中国不同。

#### (二) 表达几乎相同的词汇

中国关键词对于“不给政府添乱”是这样表达的:We should avoid making the government's job harder than it has to be.中国认为这样表达能体现民众主动配合防控的“奉献精神”。在针对这个话题时,在《卫报》中却是这样表达:We must not cause trouble for the government.该报道中“不要给政府添乱”与中国关键词中“不要给政府制造更艰难的麻烦”英美报刊的报道与中国关键词的表达几乎相同。《卫报》中这句话的表达有更浓的<sup>[5]</sup>顺从语气。在西方社会,民众对政府普遍不信任。但在中国关键词中的表达中,体现了国人为疫情防控牺牲

了很多。如医生, 志愿者, 核酸采样员, 他们都在抗疫的时候作出了不可磨灭的贡献。在现在“政府统一指挥、统一协调, 人民积极配合”的疫情防控格局下, 这样的表达在国内会得到更广泛的群众支持。

中国关键词对于全国一盘棋是这样表达的: take a whole-of-nation approach。中国认为疫情防控要坚持全国一盘棋。各级党委和政府必须坚决服从党中央统一指挥、统一协调、统一调度, 做到令行禁止。在《纽约时报》表达“全国一盘棋”的是: ensure a coordinated, science-based and whole-of-government response。由于<sup>[5]</sup>中美的体制不同, 在这个表达上的方法也会不同。美国中央政府是联邦政府, 也可称为个代表, 总统的管辖能力无法涉及每一个州。州长有权利不听从总统命令。按照美国的体制, 若总统要求各州采取防疫措施, 还必须通过国会批准, 而国会要历经长时间的讨论和投票。在美国联邦体制下, 各州相对独立, 联邦政府很难进行中国式的“统一指挥、统一协调、统一调度”。联邦政府可以动用一系列紧急权力, 但“联邦权”与“州权”之间的紧张平衡关系始终存在。因此, 一个国家的防疫的举措与其政治体制紧密相连。

### (三) 表达不相同的词汇

根据中国关键词官网中“老年防控”的表达“The NHC issued a notice on epidemic prevention and control among the elderly”, 老年人是新冠肺炎高危人群, 而这可见中国对老年人的严格防控, 体现了中国对老年人的重视。在《卫报》中有一则对西班牙的报道“Running residential homes have found a number of elderly people abandoned and dead in their beds”。该报道指出了老年人患新冠后的对待方式, 老人被遗弃在医院的病床上。其次, 根据对“老年防控”的解读: “effective measures to reduce the infection rate, severe cases and deaths”, 意思为中国应采取有效的措施去尽可能减少老年人的感染率, 病死率。在《卫报》中有一则对美国的报道“Patrick said he feared that public health restrictions to prevent coronavirus could end American life as he knows it, and that he is willing to risk death to protect the economy for his grandchildren。”这意味着, 美国要以老年人的生命为代价, 保护下一代的经济。由此可见, 中国关键词“老年防控”与英美报刊中所表达的含义不同。它的含义之所以在传播和表达上不一致, 是因为在中国, 包括男性、女性和儿童在内的所有人口都受到了平等对待。它不仅是政治和制度的体现, 也是历史、社会、文化和价值的体现。中国更加追求社群主义和集体主义。每个人都应该为社会服务, 履行自己的社会责任, 承担社会义务。而西方则追求个人主义, 防疫就是一件极其个人的事情, 每个人都要对自己负责。在这样的社会里, 人们相信, 只要每个人都为自己着想, 个人就能免受瘟疫的侵袭。因此在西方世界里本次疫情中得新冠的老年人可以作为换取经济的弱势群体。

对于“方舱医院”一词, 中国关键词官网中的表达是“Temporary treatment center”。方舱医院的建立和实施是确保隔离患者、分流患者进行诊断和治疗、扩大治疗能力、控制疫情发展的有效措施。在国家突发公共卫生事件应急保障中发挥着重要作用。而在《卫报》中有些报道对方舱医院的表达则是 quarantine camp, 比如这句: “Confusion reigns at this particular ‘quarantine camp’ and the inmates

here.” 被隔离在内的患者被称为“囚犯”。从这点我们可以知道国外认为方舱医院类似于一个容纳患者的集中营, 限制了他们的自由, 这是对他们的人权上的侵犯。同时, 它也反映了中西文化在人权观念上的差异。中西文化都有“群体”或“集体”的概念, 也重视“个人”的价值。然而, 在东方文化中, “群体”或“集体”优先。“个人价值”只能体现在“群体”或“集体”中。在西方文化中, 提倡个人主义。“个人”排在“团体”或“集体”之前。外国对方舱医院的误解也反映了我国媒体对外宣传的不足。

在中国关键词官网中, 对“及时准确、公开透明发布疫情信息”的表达是“Prompt Release of Accurate Epidemic Information”。完善疫情信息发布机制, 让疫情信息公开透明化是一项重要举措, 及时准确的疫情信息能消除民众内心的恐慌, 增强群众的理解与信任, 赢得国际社会的支持。而《卫报》中则有这样一篇报道: “The CDC used to be more thorough in its surveillance of breakthrough cases. It tracked them all between 1 January and 30 April of this year, counting 10, 262 in that time frame. But on 1 May, the agency changed its strategy to investigate only breakthrough cases that led to hospitalization or death”。疾病预防控制中心还解释到这一转变将有助于最大限度地提高收集到的临床非特异性肺炎病例的数据质量。虽然了解住院或致命的突破性病例至关重要。但了解轻微症状的病例也同样重要。公众必须掌握这些信息, 以便了解如何保护自己。政府部门负有信息公开的义务, 公众也享有相应的知情权。如果地方政府部门仅仅因为担心信息发布后公众的心理承受力差而不及及时发布相关信息, 这不利于社会安全和稳定, 也不利于遏制谣言。

### 四、结语

本研究选取了英美具有代表性的新闻媒体《纽约时报》、《卫报》和中国关键词中新冠疫情的翻译为语料, 基于中国关键词的官方释译, 通过对比它们之间的词汇表达, 并对中外新闻用词的重合度分析。从而发现报道不同的深层原因在于思维差异, 历史差异和文化差异。

目前, 新冠疫情已经成为世界各国必须共同应对的卫生事件。传播力决定影响力, 话语权决定主动权。我们坚信通过不断加强国际传播能力建设, 坚持对外传播话语体系的当下, 对比它们之间的词汇表达并研究深层原因, 有助于推动话语视角的新角度, 以及中国关键词更好的传播。

### 参考文献:

- [1] 李爱敏. 以构建“人类命运共同体”为目标的中国外交顶层设计[J]. 克拉玛依学刊, 2016(6): 35-39
  - [2] 当前国际舆论态势下外宣效果提升路径. 科学猫. 2021年12月20日
  - [3] 伍先祿. 对中西文化不同价值观的现实思考[J]. 湖南行政学院学报, 2008(04): 61-62.
  - [4] 中国话语与中国实践《国家行政学院学报》2017年01月24日
  - [5] 新型肺炎下的制度差异 [N]. 读卖新闻, 2020年2月11日
- 注: 大创的项目名称: 新冠疫情专题词汇在英美报刊中的传播与影响——以《中国关键词》为例 项目编号: 2022XJ04